



**AVIZ**  
**referitor la proiectul de Lege privind ratificarea de către  
România a Tratatului OMPI privind dreptul de autor  
adoptat la 20 decembrie 1996**

Analizând proiectul de **Lege privind ratificarea de către România a Tratatului OMPI privind dreptul de autor adoptat la 20 decembrie 1996**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.52 din 23.03.2000,

**CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege**, cu următoarele observații și propuneri :

1. La titlul proiectului de lege, propunem să se menționeze și locul adoptării Tratatului (Geneva) deoarece, alături de dată, acesta constituie un element esențial de identificare a respectivului document internațional.

Totodată, propunem ca în loc de "Lege privind ..." să se spună "Lege pentru ...".

2. La articolul unic, sugerăm să se elimine cuvintele "data de", care nu sunt necesare.

3. Cu privire la textul Tratatului, propunem ca, **înainte de a fi supus ratificării**, acesta să fie revăzut în întregime, pentru înlăturarea imperfecțiunilor de ordin redacțional și de traducere, dintre care menționăm:

a) la art.1, în locul titlului "**Raporturi** cu Convenția de la Berna" ar fi preferabilă varianta "**Legătura** cu Convenția de la Berna", care traduce exact textul din limba engleză;

b) la art.7 alin.(3), sugerăm ca în loc de "În pofida dispozițiilor ...", să se scrie "Prin derogare de la dispozițiile ...";



c) La art.8; semnalăm faptul că articolele din Convenția de la Berna la care se face trimitere sunt indicate diferit față de textul în limba engleză ("11.1) 2<sup>o</sup>"), în loc de "11(1) (ii)" etc;

d) la art.11, observăm că atât în titlu, cât și în cuprins, se vorbește despre "măsuri **tehnice**", deși în textul în limba engleză este vorba despre "măsuri **tehnologice**";

e) la art.12, sugerăm ca în loc de "... în ceea ce privește sancțiunile civile", să se spună "... în ceea ce privește căile de atac civile", iar în loc de "motive **valabile**", să se spună "motive **rezonabile**", pentru a se traduce exact sensul textului în limba engleză; la alin.(2), este necesar să fie redată integral cuvintele prescurtate : "dr", "nr", "reprez";

f) La art.14, propunem ca titlul să fie reformulat în "Dispoziții privind **respectarea drepturilor**", pentru a corespunde conținutului textului, iar alin.(1) să fie reformulat astfel: "Părțile Contractante se angajează să adopte, în conformitate cu **sistemele lor juridice**, măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului Tratat", deoarece din formularea "în conformitate cu sistemul juridic", nu rezultă despre ce sistem juridic este vorba; în plus, Părțile Contractante nu au un singur sistem juridic; pentru aceleași considerente, la alin.2 ar trebui ca în loc de "legislația lor națională", să se scrie "legislațiile lor naționale";

g) la art.24 alin.(1), ultima parte ar trebui redactată astfel: "... toate versiunile fiind egal autentice" pentru că, în context, nu este vorba despre **valabilitatea textelor** în cele șase limbi, ci despre faptul că acestea sunt egal autentice, așa cum se spune, de altfel, în textul în limba engleză. De asemenea, se menționează că sunt egal autentice și nu că au aceeași **valabilitate**.

PREȘEDINTE  
  
Valer DORNEANU  


București  
Nr. 354/03.04.2000